

**TRANSLATION SHIFT
OF NOUN PHRASE IN THE *SAFE* MOVIE
AND ITS SUBTITLING**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

Proposed by:

**MELISA SETYA UTAMI
A320090265**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2013**

APPROVAL

**TRANSLATION SHIFT
OF NOUN PHRASE IN THE *SAFE* MOVIE
AND ITS SUBTITLING**

RESEARCH PAPER

Proposed by:
MELISA SETYA UTAMI
A320090265

Approved by

First Consultant



Dra. Dwi Haryanti, M.Hum

NIK. 477

Second Consultant



Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum

NIK. 850

ACCEPTANCE

**TRANSLATION SHIFT
OF NOUN PHRASE IN THE *SAFE* MOVIE
AND ITS SUBTITLING**

Proposed by:

MELISA SETYA UTAMI

A320090265

Accepted and Approved by the Board of Examiners

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

On May, 2013

Team of Examiners:

1. **Dra. Dwi Haryanti, M.Hum** ()
(Chair Person)
2. **Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum** ()
(Member I)
3. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum** ()
(Member II)



Dean

Dra. N. Setyaningsih, M.Si

NIK. 403

TESTIMONY

Here, I state that in this paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree in any university. Nor there are opinions or masterpiece which the writing is referred in the manuscript and mentioned in the literary review and bibliography. Therefore, if it is proved that there are mistakes in my statement above later in the future, I will be fully responsible.

Surakarta, May 2013

The Writer,



Melisa Setya Utami

MOTTO

- *The main purpose of life is to live rightly, think rightly, act rightly*
(Mahatma Gandhi)
- *Defer no time, delays have dangerous ends (William Shakespeare)*
- *If the other people can do, we also can do that*

DEDICATION

THIS RESEARCH PAPER IS DEDICATED FOR:

- ***MY BELOVED PARENTS***
- ***MY BELOVED SISTER***
- ***MY DEAR SPECIAL FRIEND***
- ***MY FRIENDS***

LIST OF ABBREVIATION

- SF : *Safe Movie*
- 01 : Data Number
- SL : Source Language
- TL : Target Language
- SL1 : The page number of the data in the source language
- TL1 : The page number of the data in the target language.

ACKNOWLEDGMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

All praise and thanks to Allah who has given mercy and guidance for the writer also the power of easier to conduct this research until finish to be research paper entitled “Translation Shift of Noun Phrase in the *Safe* Movie and its Subtitling.”

In the research paper, the writer realizes that it is impossible to finish without any help, advice, and support from others. Therefore, the writer would like to express the deepest appreciation and gratitude to persons who have given contribution to finish the paper, among others are:

1. Dra. N. Setyaningsih, M.Si as the dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Titis setyabudi, M.Hum as the head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta,
3. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum as the first consultant who has guided the writer carefully and patiently,
4. Siti Fatimah, S.Pd. M.Hum as the second consultant who patiently guided the writer and carefully advised,
5. Siti Zuhriyah Aryatmi, Dr as the academic consultant who guidance so far,

6. All lecturers in English department, Muhammadiyah University of Surakarta who has given the writer great knowledge for future life,
 7. The writer family especially her parents (*Bapak Giyanto* and *Ibu Suwarsi*) and her sister (*Meta Dewi Adhiva*) who has given her support and affection,
 8. Her dear special friend (*Taufik Budi Permadi*) who always give motivation, support, and love,
 9. The writer friends in English Education Department '09 (*Class F*) Thankyou for the support and cooperation, and
 10. For all people who give her support and who can't be mentioned one by one.
- Thank you.

Finally the writer hopes this research would be helpful and useful to all the readers. She opens minded to accept some arguments, critics, suggestions, and revision from the reader which can make this research correctly.

Surakarta, May 2013

The Writer,

Melisa Setya Utami

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
LIST OF ABBREVIATION	vii
ACKNOWLEDGMENT	xiii
TABLE OF CONTENT	x
ABSTRACT	xv
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Previous Study	7
C. Limitation of the Study	8
D. Problem Statement	9

E. Objective of the Study.....	9
F. Benefit of the Study.....	9
G. Research Paper Organization.....	11
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	12
A. Translation	12
1. Notion of Translation.....	12
2. Translation Process	13
3. Equivalence in Translation	14
4. Translation Shift	14
5. Subtitling.....	17
6. Subtitling Strategy	18
B. English Noun Phrase.....	20
1. Type of English Noun Phrase	20
2. Function of English Noun Phrase	22
C. Noun Phrase.....	24
1. Notion of Noun	24

2. Notion of Phrase	24
3. Notion of Noun Phrase	25
D. Phrases	25
1. English Phrases	25
2. Indonesian Phrases.....	26
E. Parts of Speech.....	28
1. English Parts Speech.....	28
2. Indonesian Parts Speech	29
CHAPTER III: RESEARCH METHOD.....	34
A. Type of the Research	34
B. Object of the Research.....	34
C. Data and Data Source	34
D. Technique of Collecting Data.....	35
E. Technique of Analyzing Data	36

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....37

A. Research Finding37

1. The Translation Shift of Noun Phrase Found in the Subtitling
of *Safe* Movie37

a. Level Shift37

1) Noun Phrase into Verb.....38

2) Noun Phrase into Adjective40

3) Noun Phrase into Adverb.....41

b. Structure Shift42

1) Noun Phrase into Verb Phrase43

2) Noun Phrase into Adjective Phrase.....44

3) Noun Phrase into Adverb Phrase45

4) Noun Phrase into Prepositional Phrase46

5) Noun Phrase into Compound Noun48

6) Noun Phrase into Noun Phrase (Commutation).....49

c. Intra System Shift	52
1) Noun Phrase into Noun Phrase (Singular – Plural)	53
2) Noun Phrase into Noun Phrase (Plural – Singular)	55
d. Category Shift	56
2. The Equivalence in Translation Found in the Subtitling of <i>Safe Movie</i>	59
a. Equivalence Translation of Noun Phrase Found in the Subtitling of <i>Safe Movie</i>	59
b. Non Equivalence Translation of Noun Phrase Found in the Subtitling of <i>Safe Movie</i>	62
B. Discussion	64
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION.....	67
A. Conclusion	67
B. Suggestion.....	68
BIBLIOGRAPHY	70
VIRTUAL REFERENCE	71
APPENDIX.....	72

ABSTRACT

MELISA SETYA UTAMI. A.320.090.265. TRANSLATION SHIFT OF NOUN PHRASE IN THE *SAFE* MOVIE AND ITS SUBTITLING. RESEARCH PAPER. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. 2013

This research studies on translation shift of noun phrase in the *Safe* Movie and its subtitling. The objectives of the research are to clarify the translation shift of noun phrase and to describe the equivalent translation of noun phrase in the *Safe* Movie and its subtitling.

This research is descriptive qualitative research. The researcher uses documentation as the method of collecting the data. The data in this study are all sentences containing noun phrase found in the film entitled *Safe* Movie and its subtitling. The data source is English and Indonesian subtitling of movie the *Safe* Movie. The technique of analyzing data is comparing method.

The result of this study shows that there are four shifts of translation found in this research. The writer finds level shift of translation in 23 or 12.23 % data of noun phrase into verb, 9 or 4.79 % data of noun phrase into adjective, and 2 or 1.06 % data of noun phrase into adverb. In the structure shift of translation there are 1 or 0.53 % data of noun phrase into verb phrase, 5 or 2.66 % data of noun phrase into adjective phrase, 1 or 0.53 % data of noun phrase into adverb phrase, 14 or 7.45 % data of noun phrase into prepositional phrase, 4 or 2.13 % data of noun phrase into compound noun, and 44 or 23.40 % data of noun phrase into noun phrase (commutation the pattern of sentence). In the intra – system shift of translation there are 14 or 7.45 % data of noun phrase into noun phrase (singular – plural) and 13 or 6.91 % data of noun phrase into noun phrase (plural – singular). In the category shift of translation there are 58 or 30.85 % data. In terms of translation equivalence, there are 113 data or 60.11% belongs to equivalent translation and 75 data or 39.89% belongs to non equivalent translation.

Keywords: subtitling, translation shift of noun phrase, equivalent translation.

First Consultant

Dra. Dwi Haryanti, M.Hum
NIK. 477

Second Consultant

Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum
NIK. 850



Dra. N. Setyaningsih, M.Si
NIK. 403